

Контракт № _____ / КВ

от _____ г.
г. Зонсбек, Германия

Птицефабрика «Рефтинская»,
именуемая в дальнейшем «Покупатель», в лице
исполняющего обязанности генерального
директора Н.В. Топоркова

и
фирма "Тен Эльзен ГмБХ и Ко. КГ," Германия,

именуемая в дальнейшем «Продавец», в лице
прокуриста компании П. Тен Эльзен, действующей
на основании Устава, с другой стороны, за-
ключили настоящий Контракт о нижеследую-
щем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Продавец продал, а Покупатель купил на
условиях поставки СІР: 624285 п. Рефтинский,
Свердловской области, Российская Федерация
(Инкотермс - 2010), комплект комплексного с/х
оборудования для клеточного содержания роди-
тельского стада бройлеров, именуемый в даль-
нейшем "Оборудование", наименованием, в коли-
честве и по цене, указанным в Приложении №1,
являющемся неотъемлемой частью настоящего
Контракта.

2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА

2.1. Общая стоимость Контракта составляет
62.000,00 евро (шестьдесят две тысячи евро).
Оплата за поставляемое оборудование осущест-
вляется в евро.

2.2. Цена понимается на условиях СІР: 624285 п.
Рефтинский, Свердловской области,
Российская Федерация (Инкотермс - 2010) и
включает:

- стоимость оборудования;
- расходы по транспортировке и страхова-
нию груза в пути следования;
- налоги, таможенные пошлины и сборы,
возникающие в стране Продавца
- оформление экспортных документов в
стране Продавца;

2.3. Цена на Оборудование, указанная в п. 2.1
Контракта является твердой на весь период
действия Контракта и увеличению не подлежит.

3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

3.1. Оплата по настоящему контракту произво-
дится следующим образом:

50% от стоимости 1 комплекта оборудования
производится Покупателем до 1 декабря 2016.

50% от стоимости 1 комплекта оборудования
производится Покупателем до 1 января 2017.

3.2. Покупатель производит все платежи в без-
наличной форме согласно графика платежей со
своего валютного транзитного счета по выстав-
ленному Продавцом счета на расчетный счет
Продавца:

расчетный счет № 8214504 в

Vertrag № _____ / KB

vom _____
Sonsbeck, Deutschland

Geflügelffrm „Reftinskaja“
im folgenden „Käufer“ genannt, durch
stellvertreterener Direktor Toporkow N.W.

und

Firma Ten Elsen GmbH & Co. KG, Deutschland
im folgenden «Verkäufer» genannt, durch die
Prokuristin P. Ten Elsen vertreten und gemäß dem
Statut agierend, andererseits, haben den
vorliegenden Vertrag wie folgt geschlossen :

1. GEGENSTAND DES VERTRAGES

1.1. Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft zu
Bedingungen СІР: 624285 п. Reftinskij, Swerdlowskij
Gebiet, Russische Föderation (Incoterms–2010)
komplette landwirtschaftliche Ausrüstung für Käfig-
haltung der Broilerelertiere, im folgenden „Aus-
rüstung“ genannt, in der Anzahl, Bezeichnung und zu
den Preisen, gemäß Anlage Nr. 1 zu diesem Vertrag,
die ein untrennbarer Bestandteil des Vertrages ist.

2. PREIS UND AUFTRAGSWERT

1.1. Der Auftragswert des Vertrages beträgt in Euro:
62.000,00 (zweiundsechzig Tausend Euro). Die
Zahlung für die gelieferte Ware ist in Euro
durchzuführen.

2.2. Der Preis versteht sich zu Bedingungen СІР:
624285 п. Reftinskij, Swerdlowskij Gebiet, Russische
Föderation (Incoterms–2010) und beinhaltet:

- den Preis für die Ausrüstung;
- Fracht – und Frachtversicherungskosten;
- Steuern und Zollgebühren im Land des Ver-
käufers;
- Ausstellung der Exportfrachtunterlagen

2.3. Der Preis für die Ausrüstung, gemäß dem P.2.1
des Vertrages bleiben fest in der gesamten Laufzeit
des Vertrages und werden nicht erhöht.

3. ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

3.1. Die Zahlung für die gelieferte Ware gemäß dem
vorliegendem Vertrag erfolgt wie folgt:

50% vom 1 Stall wird bis zum 1. Dezember 2016 vom
Käufer getätigt;

50% vom 1 Stall wird bis zum 1. Januar 2017 vom
Käufer getätigt;

3.2. Alle Zahlungen in Form einer Überweisung auf
das Konto des Verkäufers sind vom Käufer gemäß
dem Zahlungs- und Lieferplan von seinem Devisen-
Transitkonto gemäß der ausgestellten Rechnung auf
unten aufgeführtes Konto zu tätigen:

Konto Nr.: 8214504 bei der

Коммерцбанк Ксантен, Марсштрассе, 3
 46509 Ксантен, код банка 35640064
 SWIFT – CODE : COBA DE FF 321
 IBAN : DE 98356400640821450400

3.2. Все платежи Покупателя Продавцу производятся в евро.

4. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

4.1. Отгрузка оборудования должна быть произведена не позднее 8 недель с момента первого платежа. В случае задержки оплаты срок отгрузки отодвигается соответственно. Частичные поставки разрешены. К указанному сроку Продавец обязуется в соответствии с условиями Контракта изготовить, испытать, маркировать и упаковать соответственно характеру поставляемого оборудования и незамедлительно отгрузить оборудование. В течение 48 часов после произведенной отгрузки Продавец обязан сообщить по факсу Покупателю дату отгрузки. Поставка на территорию РФ в срок не позднее 90 календарных дней с момента предоплаты.

4.2. При поставке Оборудования действуют правила Incoterms 2010.

4.3. Продавец имеет право на досрочную отгрузку Оборудования при условии согласования срока поставки с Покупателем.

4.4. Право собственности на оборудование, а также риск случайной порчи, гибели оборудования, переходит к Покупателю с момента оплаты 100% стоимости Контракта, согласно п. 3 и подписания Акта передачи оборудования в эксплуатацию.

5. УПАКОВКА

5.1. Оборудование должно отгружаться в упаковке, соответствующей характеру поставляемого Оборудования.

5.2. Продавец несет ответственность перед Покупателем за всякого рода порчу Оборудования, произошедшую вследствие неправильной упаковки.

6. ДОКУМЕНТАЦИЯ

6.1. Продавец передает Покупателю вместе с грузом следующие документы:

а) счет-фактуру (инвойс), содержащую следующие сведения для таможи:

- номер и дата инвойса;
- номер и дата Контракта;
- наименование и адрес Продавца;
- условия поставки Оборудования;
- наименования товаров с указанием количества, цены, страны происхождения, кода ТН ВЭД;
- вид, количество мест и вес брутто/нетто;
- штамп (печать) Продавца.

Commerzbank AG Xanten, Marsstraße 3
 46509 Xanten , BLZ: 35640064
 SWIFT – CODE : COBA DE FF 321
 IBAN : DE 98356400640821450400

3.2. Alle Zahlungen vom Käufer an den Verkäufer werden in Euro durchgeführt.

4. LIEFERBEDINGUNGEN

4.1. Der Versand erfolgt spätestens 8 Wochen seit erster Zahlung. Bei Verspätung der Zahlung verschiebt sich der Liefertermin um die Zeit, die die Zahlung verspätet eingeht. Teillieferungen sind gestattet. Zu den angegebenen Terminen verpflichtet sich der Verkäufer in Übereinstimmung mit den Vertragsbedingungen die Anlagen zu fertigen, zu prüfen, soweit erforderlich zu verpacken und wenn alle Voraussetzungen erfüllt sind, zu verladen. Innerhalb von 48 Stunden nach dem erfolgten Versand hat der Verkäufer auf seine Kosten dem Käufer das Versanddatum mittels Fax mitzuteilen. Die Lieferung auf Territorium RF erfolgt spätestens 90 Kalendertage ab Datum der Vorauszahlung.

4.2. Bei Auslieferung der Ausrüstung werden Regeln Incoterms 2010 ausgeführt.

4.3. Der Verkäufer kann die Ausrüstung vorzeitig anliefern bei Vorbehalt einer Abstimmung mit dem Käufer.

4.4. Die Eigentumsrechte auf die Ausrüstung, sowie auch die Gefahr der zufälligen Beschädigung, oder Verlustes der Ausrüstungen gehen nach der Bezahlung von 100% der Auftragssumme gemäß dem P. 3 und Unterzeichnung der Übergabeprotokolle, auf den Käufer über.

5. VERPACKUNG

5.1. Die Ausrüstung soll entsprechend ihrer Beschaffenheit verpackt und verladen werden.

5.2. Der Verkäufer haftet gegenüber dem Käufer für Schäden aller Art an der Ausrüstung wegen mangelhafter Verpackung.

6. DOKUMENTE

6.1. Mit der Lieferung sind dem Käufer folgende Dokumente zu übergeben:

a) Original der Rechnung (Invoice), die folgende Angaben für den Zoll beinhaltet:

- Nummer und Datum im Invoice;
- Nummer und Datum des Vertrages;
- Benennung und Anschrift des Verkäufers;
- Lieferbedingungen;
- Bezeichnung der Ware mit Angabe der Anzahl, des Preises, Ursprungslandes, Code TNWED;
- Art, Anzahl der Kollis, Gewicht Netto / Brutto;
- Stempel des Verkäufers.

- б) оригинал транспортной накладной (CMR);
- в) оригинал упаковочного листа;
- г) Сертификат качества;
- ж) Сертификат страны происхождения;

6.2. Технический паспорт

Продавец поставит с Оборудованием все необходимые инструкции по эксплуатации на русском и немецком языках, включая:

- Инструкция по монтажу, эксплуатации для оперативного персонала.
- Инструкция по обслуживанию для ремонтного персонала (включая карты смазки с типами смазок и их заменами и т. д.).

7. Приёмка товара

7.1. Товар считается поставленным Продавцом и принятым покупателем : по количеству-в соответствии с сопроводительными документами, по качеству - в соответствии с сертификатом качества продавца.

7.2. Окончательная приёмка выполняется в стране Покупателя. Товары принимаются: по количеству мест на момент получения Товара от Экспедитора (Перевозчика); по количеству содержимого в упаковке, не позднее двух недель после получения товара, а также на момент вскрытия упаковки.

7.3. Приёмка выполняется уполномоченным представителем Покупателя с приглашением при необходимости представителя Торговой палаты (по выбору Покупателя) с оформлением акта приёмки.

8. ГАРАНТИИ

8.1. Продавец гарантирует, что

- поставленное оборудование соответствует достижениям техники и стандартам, существующим в стране Продавца для данного рода оборудования в момент выполнения Контракта.
- при изготовлении оборудования применены высококачественные материалы и обеспечена первоклассная обработка и техническое исполнение оборудования,
- производственные данные поставляемого оборудования соответствуют техническим условиям Контракта,
- комплектность поставляемого оборудования полностью отвечает условиям Контракта и обеспечит предусмотренное в условиях Контракта нормальное и бесперебойное его функционирование.
- поставляемое оборудование будет соответствовать по своей конструкции параметрам помещения, в котором будет производиться монтаж оборудования в полном соответствии с чертежами, предоставленными Покупателем в распоряжение Продавца.

8.2 Гарантийный срок на поставленное Оборуду-

- b) Original des Frachtbriefes (CMR);
- c) Original der Packliste;
- d) Qualitätszertifikat;
- e) Ursprungszeugnis.

6.2. Technische Passport

Mit der Lieferungen sind dem Käufer die folgende technische Dokumentation zum Versand zu bringen: in deutscher und russischer Sprache:

- Montageanleitung, Betriebsanleitung, inkl. Beschreibung der Besonderheiten bei der Wartung .
- Wartungsanleitung für das technische Bedienungspersonal, (inkl. Schmierungsschema mit Angabe der zugelassener Schmierungstoffe usw.).

7. Annahme

7.1. Die Ware gilt als vom Verkäufer gelieferten und vom Käufer angenommen : auf die Zahl-in übereinstimmung mit den Begleitdokumenten, die Qualität - im Einklang mit dem Qualitätszertifikat des Verkäufers.

7. 2. Endabnahme wird im Land des Käufers. Die waren erlaubt: durch die Anzahl der Orte - zum Zeitpunkt des Eingangs der Ware vom Spediteur (Carrier); nach der Menge des Inhalts in der Verpackung-spätestens zwei Wochen nach Erhalt der Ware und auch zum Zeitpunkt des öffnens der Verpackung

7.3. Die Abnahme erfolgt durch einen autorisierten Vertreter des Käufers mit der Einladung bei Bedarf Vertreter der Handelskammer (nach Wahl des Käufers) mit der Ausfertigung des Abnahmeprotokolls.

8. GARANTIEN

8.1 Der Verkäufer gewährleistet:

- dass die gelieferten Anlagen den Errungenschaften der Technik entsprechen und den Normen genügen, die für die vorliegende Art der Ausrüstungen im Herstellerland zur Zeit der Ausführung des Vertrages bestehen.
- die gute Qualität der für die Herstellung der Anlagen verwendeten Materialien, erstklassige Verarbeitung und hochwertige technische Ausführung .
- dass die Leistungsdaten der gelieferten Anlagen den technischen Bedingungen des Vertrages entsprechen.
- dass die gelieferten Anlagen vollständig im Sinne des vereinbarten Lieferumfanges sind unter den sonstigen im Vertrag genannten Bedingungen und Voraussetzungen, eine normale und reibungslose Funktion sichern.
- dass die zu liefernde Ausrüstung nach ihren Ausführungen völlig den Konstruktionen der Stallungen entspricht, wo die Ausrüstung zu montieren ist und deren Zeichnung dem Verkäufer vom Käufer zur Verfügung gestellt werden soll.

8.2 Die allgemeine Gewährleistung für den Lieferumfang beträgt 12 Monate ab Datum der Inbetriebnahme, jedoch nicht mehr als 18 Monate ab Lie-

дование составляет 12 месяцев с даты пуска его в эксплуатацию. Гарантия предоставляется при условии соблюдения условий монтажа, эксплуатации и обслуживания оборудования в соответствии с инструкциями Продавца.

8.3 Если в течение срока гарантии Оборудование окажется дефектным или не будет соответствовать условиям контракта, Продавец обязан за свой счет устранить дефекты или заменить дефектную часть Оборудования новой доброкачественной, которая должна быть поставлена без промедления. Если для устранения неисправности либо поломки Оборудования требуется присутствие представителя Продавца, то Продавец обязан в течение десяти дней с момента получения факсимильного извещения от Покупателя направить своего представителя на фабрику Покупателя.

9. Претензии

9.1 Покупатель может выдвинуть претензии Продавцу по количеству и качеству Товара в течение двух недель со дня приёмки. Для Товара, обеспеченного гарантийным периодом, претензии по качеству могут быть выдвинуты в течение месяца после истечения гарантийного срока при условии, что Покупатель обнаружил дефекты в течении гарантийного срока.

9.2. Претензии подтверждаются Сертификатом нейтральной компетентной экспертной организации.

9.3. Продавец должен удовлетворить возникшую претензию в течение 30 дней с момента её получения.

10. АРБИТРАЖ

Участники будут прилагать все усилия к тому, чтобы решать все возникающие разногласия и споры, связанные с настоящим Контрактом, путем переговоров. В случае, если разногласия и споры не могут быть разрешены путем переговоров, то все споры, разногласия и претензии в связи с настоящим Контрактом либо его нарушением, расторжением или недействительностью будут разрешены путем арбитража в соответствии с законодательством Российской Федерации в Арбитражном суде г. Москвы.

В случае разногласий при чтении положений настоящего контракта за основу берется вариант на русском языке.

11. ФОРС - МАЖОР

11.1. Обе стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Контракту, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, а именно: пожара, наводнения, землетрясения, борьбы за улучшение условий труда, стихийных бедствий, военных действий, блокады, запрещения экспорта или импорта и т. д. Стороны обязаны немедленно уведомить друг друга о наступлении и прекращении вышеуказанных обстоятельств. Надлежащим доказательством наличия вышеуказанных обстоятельств и

ferdatum. Voraussetzung für die Gewährleistung ist, dass die Anlage entsprechend den Anweisungen des Verkäufers montiert, betrieben und gewartet wurde.

8.3 Stellen sich während der Gewährleistungsfrist am Lieferumfang des Verkäufers Mangel heraus, oder sollten die Ware die laut diesem Vertrag vereinbarten Leistungen nicht erreichen, so ist der Verkäufer verpflichtet auf seine Kosten und auf seine Wahl entweder die Mangel zu beseitigen, oder die mangelhaften Anlagen durch andere, mangelfreie unverzüglich zu ersetzen. Wenn für die Beseitigung der Mängel der Ausrüstung ein Fachmann vom Verkäufer geschickt werden soll, wird dieser innerhalb von zehn Tage nach Erhalt einer schriftlichen Bescheinigung in die Farm geschickt.

9. Ansprüche

9.1 Der Käufer kann nominieren Ansprüche an den Verkäufer nach der Zahl und der Qualität der Ware innerhalb von zwei Wochen ab dem Tag der Abnahme. Für Ware, ein gesichertes Garantiezeit, Ansprüche wegen Mängel vorgebracht kann innerhalb eines Monats nach Ablauf der Garantie ist unter der Bedingung, dass der Käufer entdeckte Mängel innerhalb der Garantiezeit.

9.2. Die Ansprüche bestätigt das Zertifikat einer neutralen kompetenten Sachverständigen-Organisation.

9.3. Der Verkäufer soll erfüllen entstandene Forderung innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt.

10. GERICHTSSTAND

Die Parteien werden bestrebt sein alle aus diesem Vertrag entstehenden Meinungsverschiedenheiten und Streitigkeiten auf gütigen Wegen auszuräumen. Für den Fall, daß die Meinungsverschiedenheiten und Streitigkeiten auf dem Verhandlungswege nicht beigelegt werden können, werden alle Streitigkeiten, die aus oder in Zusammenhang mit diesem Vertrag entstehen, unter Anwendung der Gesetzgebung der Russischen Föderation bei der Arbitrage der Stadt Moskau beigelegt.

Im Streitfall beim Lesen der Bestimmungen dieses Vertrages wird als Grundlage die Fassung in Russisch betrachtet.

11. HÖHERE GEWALT

11.1. Fälle höherer Gewalt, wie z.B. Arbeitskampf oder Brand, Erdbeben, Naturgewalt, Überschwemmungen, Krieg, Verbot des Imports und Exports usw. entbinden

völlig oder teilweise beide Parteien von der Verantwortung für die Erfüllung der Verpflichtungen gemäß dem vorliegenden Vertrag. Die Seiten sind verpflichtet über Anfang und Beendigung der oben genannten Ereignisse die andere Partei unverzüglich zu benachrichtigen. Als Beweis für das Vorhandensein der oben genannten Ereignisse und ihre Dauer gelten die Bescheinigungen der

их продолжительности являются справки, выдаваемые Торгово - Промышленной Палатой. Если эти обстоятельства будут продолжаться свыше 6 месяцев, то стороны договариваются о дальнейшем исполнении Контракта. Если в течение дальнейших 2 месяцев не будет достигнута договоренность, то каждая из сторон имеет право расторгнуть данный контракт, но не имеет право требовать от другой стороны возмещения возможных убытков.

12. ШЕФ-МОНТАЖ – не предусмотрен

13. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

13.1. Все приложения к настоящему Контракту являются его неотъемлемой частью. Все изменения и дополнения к этому Контракту действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны обеими сторонами. Частичная недействительность не охватывает весь Контракт. В случае, если какие – либо положения в данном Контракте будут недействительны, то они должны быть заменены действительными, что не влечёт недействительности всего Контракта в целом. Если в договоре не предусмотрено, в частности иное, то исключаются все требования в результате косвенных или так называемых последующих ущербов (например, недополученная прибыль или сбой в выпуске продукции).

. Все таможенные налоги и пошлины и другие расходы, связанные с таможенной очисткой оборудования при ввозе на территорию страны Покупателя, несет Покупатель. При невыполнении Покупателем в срок обязанности по таможенной очистке оборудования при ввозе, на него возлагаются все дополнительные расходы и он несет все дополнительные риски.

13.2. Все переговоры и переписка по настоящему Контракту, имевшие место до его подписания, являются недействительными.

13.3. Контракт вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами.

13.4. Настоящий Контракт подписан в двух подлинных экземплярах на русском и немецком языках, по одному экземпляру для каждой стороны.

13.5. Срок действия настоящего Контракта истекает после выполнения сторонами принятых на себя обязательств и урегулирования расчетов.

14.АННОТАЦИЯ

С целью высокой эффективности в решении текущих проблем, связанных с этим Контрактом, стороны

Handelskammer. Sollten die Ereignisse die Dauer von 6 Monaten übersteigen, so haben die Parteien eine Vereinbarung über die weitere Behandlung des Vertrages zu treffen. Kommt eine derartige Vereinbarung innerhalb von weiteren 2 Monaten nicht zustande, so ist jede Partei berechtigt von der weiteren Erfüllung der Verpflichtungen gemäß diesem Vertrag Abstand zu nehmen. Keine Partei hat das Recht von der anderen Partei in einem solchen Fall Schadenersatz zu fordern.

12.SUPERVISIOR - nicht vorgesehen

13.SONSTIGE BEDINGUNGEN

13.1. Alle Anlagen zu diesem Vertrag sind untrennbare Bestandteile dieses Vertrages. Sämtliche Änderungen und Ergänzungen haben nur dann Gültigkeit, wenn sie in schriftlicher Form abgefasst und von beiden Parteien unterzeichnet sind. Sollten einige Bestimmungen in diesem Vertrag ungültig sein, so wird diese Bestimmung in gültiger Form ersetzt, ohne dass der ganze Vertrag dadurch ungültig wird. Soweit dieser Vertrag im Einzelnen nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt sind jegliche Ansprüche wegen indirekten oder so genannten Folgeschäden oder wegen entgangenem Gewinn oder Produktionsausfall, ausdrücklich ausgeschlossen.

Alle entstehenden Zollgebühren so wie Steuern und Aufwendungen, die mit der Lieferung aus diesem Vertrag entstehen bei Einfuhr sind vom Käufer zu erfüllen..

Bei Nichterfüllung durch den Käufer innerhalb der Frist die Pflichten der Zollformalitäten bei der Einfuhr von Ausrüstung, der Mieter alle weiteren Kosten und er trägt alle zusätzlichen Risiken

13.2. Alle Verhandlungen und Briefwechsel zu diesem Vertrag, die vor seiner Unterzeichnung statt gefunden haben, sind ungültig.

13.3. Der Vertrag ist ab dem Datum der Unterzeichnung von beiden Parteien gültig.

13.4. Der vorliegende Vertrag ist in russischer und deutscher Sprache in 2 Exemplare für jede Partei jede einmal abgefasst, jeder Textinhalt hat die gleiche Gültigkeit.

13.5. Der vorliegende Vertrag ist ungültig ab dem Moment der Erfüllung von beiden Parteien der vertraglichen Bedingungen und kompletter Abrechnung.

14.ABSTRAKT

Mit dem Ziel hoher Effizienz bei der Lösung der aktuellen Probleme im Zusammenhang mit diesem

заявляют, что посланные факсом документы действительны до момента получения оригиналов, но не более 180 календарных дней, по истечении которых подлинники документов должны быть предоставлены другой стороне. Продление срока действия документов извещением по факсу не допускается.

15.ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

Продавец:

Фирма «Тен Эльзен ГмБХ & Ко. КГ»
Дассендалер Вег 13
47665 Зонсбек
Германия

Телефон: 1049-2838-9120.
Факс: 1049-2838-2791

Банковские реквизиты:

Коммерцбанк Ксантен
Марсштрассе 3
46509 Ксантен
Код банка 35640064
Номер счета 8214504
SWIFT – CODE : COBA DE FF 321
IBAN : DE 98356400640821450400

Покупатель:

Птицефабрика «Рефтинская»
624285 п. Рефтинский
Свердловской области
Российская Федерация

Продавец:

П. Тэн Эльзен

Покупатель

Топорков Н.В.

Vertrag die Parteien erklären, dass die gesendeten Fax-Dokumente gültig bis nach Eingang der Originale, aber nicht mehr als 180 Kalendertagen, nach denen die Originale der Dokumente bereitgestellt werden müssen, der anderen Seite. Verlängerung der Gültigkeit von Dokumenten Mitteilung per Fax ist nicht zulässig

15.ANSCHRIFTEN DER PARTEIEN

Verkäufer :

Firma Ten Elsen GmbH & Co. KG
Dassendaler Weg 13
47665 Sonsbeck
Deutschland

Fax 1049- 2838- 2791
Tel. 1049- 2838- 9120

Bankverbindung:

Commerzbank AG Xanten
Marsstraße 3
46509 Xanten
BLZ : 35640064
Konto Nr.: 8214504
SWIFT – CODE : COBA DE FF 321
IBAN : DE 98356400640821450400

Käufer :

Geflügelarm „Reftinskaja“
624285 p. Reftinskij
Swerdlowskij Gebiet
Russische Föderation

Verkäufer:

Ten Elsen

Käufer :

Toporkow N.W.

Приложение № 1

к Контракту № _____ / КВ от _____ г.

Спецификация оборудования для птицеводства(код НХМ-843629000)

Комплект оборудования состоит из :

Батарея для содержания родительского стада бройлеров:

- 2 ряда, 3 яруса, 25 секций в каждом ряду – для несушек

№	Наименование	Кол - во
1.	Клеточные секции для несушек	50
2.	Привода помётоудаления	2
3.	Кормораздаточный бункер с дозирующим устройством	2
4.	Комплект электроуправления	2
5.	Система яйцесбора с лифтом	2
6.	Заглушки каналов помётоудаления	2
7.	Ролик тефлоновый	10
8.	Натяжитель цепи	10
9.	Несущий ролик	10
10.	Мотор-редуктор ленты яйцесбора	2
11.	Ролик кормораздаточного бункера	8
12.	Счётчик яиц ЕМЕС-12	5
13.	Температурный датчик N 10 В	4
14.	Бак системы поения	2

Общая стоимость одного комплекта оборудования на условиях СІР :

624285 п. Рефтинский, Свердловской области, Российская Федерация(Инкотермс - 2010) и включает: 62.000,00 (шестьдесят две тысячи евро).

ПРОДАВЕЦ / VERKÄUFER :

ПОКУПАТЕЛЬ /KAUFER:

Anlage Nr.1

zum Vertrag Nr. _____ / KB vom _____

Spezifikation der landwirtschaftlichen Anlagen für Geflügelhaltung
(Code NHM – 843629000)

Die Ausrüstung für Broilerelterniere, besteht aus:

- 2 Reihen, 3 – etagige Batterie, 25 Sektionen je Reihe für Hennen

<i>No</i>	<i>Benennung</i>	<i>Anzahl</i>
1.	Batteriesektionen für Hennen	50
2.	Entmistungsantriebe	2
3.	Futterwagen mit Dosierschlitten	2
4.	Schaltkasten	2
5.	Eiersammlung mit Lifter	2
6.	Kottrichter	2
7.	Teflonrolle	10
8.	Kettenspanner	10
9.	Tragerolle	10
10.	Eierbandantriebsmotor	2
11.	Futterwagenrollen	8
12.	Eierzähler EMEC-12	5
13.	Temperatursensor N10 B	4
14.	Wassertank	2

Der Auftragswert der Ausrüstung zu Bedingungen CIP:
624285 p. Reftinskij, Swerdlowskij Gebiet, Russische Föderation (Incoterms–2010)

62.000,00 (zweiundsechzig Tausend) Euro.

ПРОДАВЕЦ / VERKÄUFER :

ПОКУПАТЕЛЬ /KAÜFER: